

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedziała: Proszę, niech król zawezwie JAHWE, swojego Boga, by mściciel krwi nie mnożył już rozlewu krwi i aby nie zgładzono mojego syna. I król powiedział: Jak żyje JAHWE, że włos twojego syna nie spadnie na ziemię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kobieta prosiła dalej: Proszę, niech król zawezwie JAHWE, swojego Boga, tak by mściciel krwi już nie domagał się śmierci mojego syna. Król zatem oświadczył: Jak żyje JAHWE, twojemu synowi nie spadnie włos z głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ona powiedziała: Wspomnij, proszę, królu, na JAHWE, swego Boga, i nie pozwól mścicielom krwi sprowadzić większej zguby, aby mój syn nie został zgładzony. I odpowiedział: Jak żyje JAHWE, nie spadnie nawet jeden włos twego syna na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ona rzekła: Wspomnij proszę, królu, na Pana Boga twego, aby się nie mnożyli mściciele krwi na zgubę, a nie zgładzili syna mego. I odpowiedział: Jako żywy Pan, że nie spadnie i najmniejszy włos syna twego na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która rzekła: Niech wspomni król na JAHWE Boga swego, aby się nie mnożyli bliscy krwie na pomstę, aby nie zabili syna mego. Który rzekł: Żywie JAHWE, że nie spadnie z włosów syna twego na ziemię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała: Wspomnij, proszę, królu, na Pana, twojego Boga, by mściciel krwi nie powiększył nieszczęścia i nie został syn mój zgładzony. Odrzekł: Na życie Pana: nie spadnie z głowy twojego syna ani jeden włos na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona zaś rzekła: Niechaj jednak pamięta król o Panu, Bogu swoim, aby mściciel krwi nie sprowadził jeszcze większej zguby i aby nie zgładzono mojego syna. Rzekł więc król: Jako żyje Pan, ani jeden włos z głowy twojego syna nie spadnie na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ona mówiła dalej: Proszę, niech król wspomni na JAHWE, swego Boga, aby mściciel krwi nie pomnożył zniszczenia i aby nie zgładzono mojego syna. Odpowiedział: Na życie PANA! Żaden włos z głowy twego syna nie spadnie na ziemię!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziała mu: „Niech król będzie łaskaw złożyć obietnicę w imię JAHWE, swojego Boga, aby człowiek zobowiązany do pomszczenia krwi mojego syna nie powiększył nieszczęścia, zabijając tego, który pozostał!”. Król rzekł: „Przysięgam na JAHWE żyjącego! Nie spadnie na ziemię ani jeden włos z głowy twojego syna!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziała: - Niech król powoła się, proszę, na Jahwe, swego Boga, aby mściciel krwi nie powiększył nieszczęścia i nie zabił mi syna! Rzekł [więc król]: - Na

			Jahwe żywego! Ani jeden włos twego syna nie spadnie na ziemię!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала: Хай же пригадає цар Господа Бога свого, що розмножується ближній крові, щоб вигубити, і хай не вигублять мого сина. І він сказав: Хай живе Господь, ані волосок твого сина не впаде на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziała: Oby król pamiętał też o WIEKUISTYM, swoim Bogu, by mściciel krwi nie sprawił już dalszego nieszczęścia i nie zgładzono mojego syna! Zatem odpowiedział: Żywym jest WIEKUISTY! Ani jeden z włosów twojego syna nie spadnie na ziemię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ona powiedziała: "Proszę, niechaj król wspomni na JAHWE, swego Boga, żeby mściciel krwi ciągle nie wytracał i żeby nie zgładzili mojego syna". Na to rzekł: "Jako żyje JAHWE, ani jeden włos twego syna nie spadnie na ziemię".